

## 依撒依亚先知书

## ISAIAH

## 前言

## Introduction

## 依撒依亚先知书

事实上，依撒依亚先知书是由多部先知著作组合而成的，其作者也不乏一人。根据书中的记载顺序和脉络，我们可以把这本书分为以下三个部分：依撒依亚一书，从第一章至第三十九章；依撒依亚二书，又称“安慰之书”，从第四十章到第四十五章；最后一部分是从第五十六章到第六十六章。

## 依撒依亚先知

依撒依亚先知生于公元前 760 年，他于公元前 739 年领受了先知的召叫，他生活在一个动荡危机的时代，当时正值北国以色列即将灭亡的危急关头，南国犹大正准备入侵以色列。此时，依撒依亚进入历史舞台，开始向以色列子民宣讲救主的到来，以为新而正义的君王将治愈以色列子民的创伤，并将引领他们走上上主的道路。这个预言使得背弃上主道路的阿哈次王及他的继承人开始反省，并给与以色列子民追求和平与祝福的希望，这个希望以美妙的诗歌和象征表达出来，并最终转变为对以色列最伟大的救主默西亚的渴望。

## 依撒依亚一书

## 依撒依亚蒙召

6 1 乌齐雅王逝世那年，我看到上主坐在崇高的宝座上，他的长袍下摆拖曳满殿。2 在他上面有“色辣芬”，每个“色辣芬”有六只翅膀，两只盖住脸，两只盖住脚，另外两只用来飞翔。

3 他们互相呼喊：

“圣，圣，圣，万军的雅威！他的光荣充满大地！”

4 门槛的基石因他们的欢呼而震动，圣殿中充满了烟雾。5 我说：

“我有祸了！我完了！”

我是个嘴唇不洁净的人，  
住在嘴唇不洁净的人当中，  
但是我却亲眼看到了君王，  
万军的雅威。”

6 于是有一个“色辣芬”飞到我跟前，手中拿着一块红炭，是用火钳从祭坛上拿下来的。7 他用红炭碰我的嘴唇，说：

“看，这红炭碰了你的嘴唇，  
已除去了你的过犯，  
赦免了你的罪恶。”

## The book of Isaiah

With the name of Isaiah we have a collection of prophetic writings that actually have several authors. Looking at close range we distinguish three parts: Isaiah I, from 1–39; Isaiah II, “The Book of Consolation,” from 40–45; Isaiah III, from 56–66.

## The prophet Isaiah

Born towards the year 760, he received his prophetic vocation in 739; he lived in an agitated and decisive time, with the destruction of the Northern kingdom and the invasion of Judah by Sennacherib. In his prophesy he announces the arrival of a savior, a new just king that will heal the wounds of Israel and will conduct them in the path of the Lord. This announcement, that made reference to the successor of the impious king Ahaz, gives wings to Isaiah for dreaming about a future time of peace and blessing, expressed in marvelous poetic images, and that was taken later on as announcement about the future Messiah, the definitive Savior of Israel.

## ISAIAH I

## Vocation of Isaiah

6 <sup>1</sup>In the year that King Uzziah died I saw the Lord seated on a throne, high and exalted; the train of his robe filled the Temple. <sup>2</sup>Above him were seraphs, each with six wings: two to cover the face, two to cover the feet, and two to fly with.

<sup>3</sup>They were calling to one another:

“Holy, holy, holy is Yahweh Sabaoth.  
All the earth is filled with his Glory!”

<sup>4</sup>At the sound of their voices the foundations of the threshold shook and the Temple was filled with smoke. <sup>5</sup>I said:

—Poor me! I am doomed!  
For I am a man of unclean lips  
living among a people of unclean lips,  
and yet I have seen the King,  
Yahweh Sabaoth.

<sup>6</sup>Then one of the seraphs flew to me; in his hands was a live coal which he had taken with tongs from the altar. <sup>7</sup>He touched my mouth with it and said:

—See, this has touched your lips;  
your guilt is taken away  
and your sin is forgiven.

8 我又听见上主的声音：  
“我应派谁去呢？  
谁会为我们去？  
” 我回答：  
“我在这里，请派我去！”。

## 关于厄玛努尔的记述

### 厄玛努尔的征兆

7 10 雅威又对阿哈次说：  
11 “向雅威，你的天主要求一个征兆，最深处或最高处的都可以。”  
12 但是阿哈次说：  
“我不会要求，我不会试探雅威。”  
13 依撒意亚说：  
“达味家，听着：  
你们麻烦人还不够吗？还要麻烦我的天主吗？ 14  
因此，上主自己要给你们一个征兆。看：  
童贞的母亲要怀孕生子，  
给孩子起名  
‘厄玛奴耳’  
(天主与我们同在)。”

## 预言默西亚

9 1 走在黑夜中的人，  
看见了一道强光。  
寄居于黑暗阴影里的人，  
这强光照射在他们身上。  
2 你使他们的国家壮大，  
你使他们的喜乐增加。  
他们在你面前欢欣，  
好像收获时日的喜悦，  
又如分赃时那般欢乐。  
3 因为你折断了他们所负的轭，  
他们双肩上的木杖，  
以及压迫者的厉鞭，  
就像在米德杨的那天。  
4 战场勇士所穿的每双靴子，  
和每件沾染血迹的外袍，  
都将被丢弃焚烧，  
作起火的燃料。  
5 因为有一个婴孩要为我们诞生，  
有一个男孩将赐给我们，

8 Then I heard the voice of the Lord:  
—Whom shall I send?  
And who will go for us?  
I answered:  
—Here I am. Send me!

## BOOK ABOUT IMMANUEL

### Second advice: the sign of Immanuel

7 10 Once again Yahweh addressed Ahaz:  
11 —Ask for a sign from Yahweh your God, let it come either from the deepest depths or from the heights of heaven.  
12 But Ahaz answered:  
—I will not ask, I will not put Yahweh to the test.  
13 Then Isaiah said:  
—Now listen, descendants of David.  
Have you not been satisfied trying the patience of people, that you also try the patience of my God?  
14 Therefore the Lord himself will give you a sign:  
The Virgin is with child  
and bears a son,  
and calls his name  
Immanuel.

## Messianic prophesy

9 1 The people who walk in darkness  
have seen a great light.  
A light has dawned  
on those who live in the land  
of the shadow of death.  
2 You have enlarged the nation;  
you have increased their joy.  
They rejoice before you,  
as people rejoice at harvest time  
as they rejoice in dividing the spoil.  
3 For the yoke of their burden,  
the bar across their shoulders,  
the rod of their oppressors,  
you have broken it as on the day of Midian.  
4 Every warrior's boot that tramped in war,  
every cloak rolled in blood,  
will be thrown out for burning,  
will serve as fuel for the fire.  
5 For a child is born to us,  
a son is given us;

他的肩上承担着王权，  
他将被称为：  
“奇妙的谋士，全能的天主，  
永生的天父，和平的君王。”

6 他的王国不断扩大，  
达味的宝座  
和他王朝的平安延续不尽，  
他以公理和正义建立并巩固这王国，  
从现在直到永远。  
万军雅威的热忱必将成全这事。

## 默西亚的和平

11 1 嫩芽将从叶瑟的树干生出，  
枝芽将从他的根长出。  
2 雅威的神，  
即智慧和聪明的神，  
谋略和能力的神，  
知识和敬畏雅威的神，  
将住在他身上。  
3 他必以敬畏雅威之心来统治他的国民。  
他不只凭眼睛看到的来审断，  
也不只凭耳朵所听见的来判定，  
4 他会以正义来审断穷人，  
以公理判定谦卑的人。  
他口中的话语击打暴虐者，  
他嘴里的气息杀戮邪恶的人。  
5 正义是他腰间的束带，  
真理是他肋下的佩带。  
6 狼将和羔羊同住，  
豹将与小山羊同栖，  
牛犊将与幼狮共食，  
一个小孩将牧放它们。  
7 母牛将与熊互相为友，  
它们的幼兽躺卧在一起。  
狮子将像牛一样吃草。  
8 婴孩将在蛇穴旁玩耍。  
把手伸到毒蛇穴里。  
9 在我的圣山上，  
无人实施破坏和毁灭，  
因为如同大水满溢了海洋，  
大地将充满对雅威的认识。

the royal ornament is laid upon his shoulder,  
and his name is proclaimed:  
“Wonderful Counselor, Mighty God,  
Everlasting Father, Prince of Peace.”

6 To the increase of his powerful rule  
in peace, there will be no end.  
Vast will be his dominion,  
he will reign on David's throne  
and over all his kingdom,  
to establish and uphold it  
with justice and righteousness  
from this time onward and forever.  
The zealous love of Yahweh Sabaoth  
will do this.

## Messianic peace

11 1 From the stump of Jesse a shoot will come forth;  
from his roots a branch will grow and bear fruit.  
2 The Spirit of the Lord will rest upon him—  
a Spirit of wisdom and understanding,  
a Spirit of counsel and power,  
a Spirit of knowledge and fear of the Lord.  
3 Not by appearances will he judge,  
nor by what is said must he decide,  
4 but with justice he will judge the poor  
and with righteousness  
decide for the meek.  
Like a rod, his word will strike the oppressor,  
and the breath of his lips slay the wicked.  
5 Justice will be the girdle of his waist,  
truth the girdle of his loins.  
6 The wolf will dwell with the lamb,  
the leopard will rest beside the kid,  
the calf and the lion cub will feed together  
and a little child will lead them.  
7 Befriending each other, the cow and the bear  
will see their young ones lie down together.  
Like cattle, the lion will eat hay.  
8 By the cobra's den the infant will play.  
The child will put his hand  
into the viper's lair.  
9 No one will harm or destroy  
over my holy mountain,  
for as water fills the sea  
the earth will be filled  
with the knowledge of the Lord.

35 1 旷野和荒地定会快乐，  
沙漠必要欣喜，如花朵盛开；  
2 盛开如水仙；  
它要欣喜高歌！  
因它必获得黎巴嫩的光彩和加尔默耳、  
沙龙的华美。  
去那儿的必要见到雅威的荣耀，  
我们天主的光辉。  
3 他将赐低垂无力的手强壮，  
使衰弱颤抖的膝稳立。  
4 对害怕的人说：“勇敢些，  
不要怕。看，你们的天主必来报复；  
他来给他们应受的惩罚；他要亲自来拯救你们。”  
5 那时瞎子的眼睛明亮了，  
聋子的耳朵灵敏了。  
6 跛子将如牡鹿般跳跃，  
哑巴的舌头也能快乐地歌唱。  
水要从旷野地里涌出，溪流要穿越沙漠。  
7 干燥的大地将成为水乡泽塘，  
水荒的国度将有丰沛的泉源，  
豺狗出没的洞穴将长出青草、  
芦苇和菖蒲。  
8 那里将有一条大路，  
被称为“圣道”，不洁的人不能通行，  
因为上主亲自开通这道路，  
愚昧的人也不会迷失。  
9 那里不会有狮子，  
猛兽也都绝迹，  
在这路上遇不到一只，只有被救赎的人行走。  
10 雅威所救赎的人必要回来，  
他们会兴高采烈地回到熙雍，  
笑颜永驻，欣喜欢愉。  
11 悲伤痛苦将结束，他们将拥有无尽的幸福快乐。

依撒依亚二书

前言

在这部书中展现了“雅威仆人”的神秘形象，他蒙上主特选为给人类带来救恩，这个人没有骄人的能力或王权，而是一个“受苦的仆人”，他为了赔偿众人的罪恶而受苦。教会把这段记载看作对耶稣基督的语言，耶稣基督并不是强有力战胜一切的默西亚君王，而是为了全人类的得救舍弃自己的生命。

35 <sup>1</sup>Let the wilderness and the arid land rejoice,  
the desert be glad and blossom.  
<sup>2</sup>Covered with flowers,  
it sings and shouts with joy,  
adorned with the splendor of Lebanon,  
the magnificence of Carmel and Sharon.  
They, my people, see the glory of Yahweh,  
the majesty of our God.  
  
<sup>3</sup>Give vigor to weary hands  
and strength to enfeebled knees.  
<sup>4</sup>Say to those who are afraid:  
“Have courage, do not fear.  
See, your God comes, demanding justice.  
He is the God who rewards,  
the God who comes to save you.”  
<sup>5</sup>Then will the eyes of the blind be opened  
and the ears of the deaf unsealed.  
<sup>6</sup>Then will the lame leap as a hart  
and the tongue of the dumb sing and shout.  
For water will break out in the wilderness  
and streams gush forth from the desert.  
<sup>7</sup>The thirsty ground will become a pool,  
the arid land springs of water.  
In the haunts where once reptiles lay,  
grass will grow with reeds and rushes.  
<sup>8</sup>There will be a highway  
which will be called The Way of Holiness;  
no one unclean will pass over it  
nor any wicked fool stray there.  
<sup>9</sup>No lion will be found there  
nor any beast of prey.  
Only the redeemed will walk there.  
<sup>10</sup>For the ransomed of Yahweh will return:  
**with everlasting joy upon their heads,**  
they will come to Zion singing,  
gladness and joy marching with them,  
while sorrow and sighing flee away.

ISAIAH II

Introduction

In this book appears the mysterious figure of the “Servant of Yahweh,” a personage chosen by God for the salvation of the people; this person does not have regal attributes, neither power, but it is the “suffering servant,” who takes upon himself the sins of the people and suffers for them. In this mysterious figure the Church has seen the announcement of Jesus that will not be a triumphant King Messiah, but the one who will give his life until death for the salvation of all.

40<sup>1</sup> 雅威，你们的天主说：  
去安慰安慰我的子民吧！  
2 向耶路撒冷传布安慰的言语，  
宣告她受缚的日子已近尾声，  
她的罪债已偿清，  
因她所犯的一切罪过错误，  
雅威已给了她双倍的惩罚。  
3 有声音呼喊著：  
“在旷野预备雅威的道路吧。  
在沙漠中为我们的天主  
修直一条大路吧。  
4 每个山丘将被铲平。  
崎岖的地区将变为平原，  
险峻的道路将成为坦途。  
5 雅威的荣耀将彰显，  
人人都将看到他的光辉，  
因为雅威亲口这样说了。”  
6 有声音对我说：“呼喊吧。”  
我问：“呼喊什么？”  
回答说：“血肉之躯都似青草，  
美丽如田野的花。  
7 雅威的气息吹向它，  
草必枯萎，花必凋谢。  
8 草会枯萎，花会凋谢，  
但天主之言永远长存。”  
9 登上高山吧！  
给熙雍传报福音的讯息，  
提高声音用力呼喊，  
不要害怕。  
告诉犹太各城：  
“你们的天主来了！”  
10 上主雅威带着威能而来，  
他的手臂携有权柄，  
他的战利品与他同在，  
他的酬劳在他眼前。  
11 犹如牧人放牧羊群：  
用他的手臂揽集羔羊，  
把它们抱在怀里，  
引导哺乳的母羊。”

### 上主显示他的仆人

42<sup>1</sup> 这是我扶持的仆人，  
我所拣选、喜爱的人。  
我把我的神倾注在他身上，  
他将给万国带来正义。  
2 他不大喊大叫，  
街上也听不到他的声音。  
3 他不会折断压伤的芦苇，  
也不会吹灭将熄的灯火。

40<sup>1</sup> Be comforted, my people,  
be strengthened, says your God.  
2 Speak to the heart of Jerusalem, proclaim to her  
that her time of bondage is at an end,  
that her guilt has been paid for,  
that from the hand of Yahweh  
she has received double punishment  
for all her iniquity.  
3 A voice cries:  
—In the wilderness prepare the way for Yahweh.  
Make straight in the desert a highway for our God.  
4 Every valley will be raised up;  
every mountain and hill will be laid low.  
The stumbling blocks shall become level  
and the rugged places smooth.  
5 The glory of Yahweh will be revealed,  
and all mortals together will see it;  
for the mouth of Yahweh has spoken.”  
6 A voice says: ‘Cry.’  
and I say: ‘What shall I cry?’  
All flesh is grass,  
and all its beauty as the flower of the field.

10 Here comes your God with might;  
his strong arm rules for him;  
his reward is with him,  
and here before him is his booty.  
11 Like a shepherd he tends his flock:  
he gathers the lambs in his arms,  
he carries them in his bosom,  
gently leading those that are with young.

### First servant song: God presents his servant

42<sup>1</sup> Here is my servant whom I uphold,  
my chosen one in whom I delight.  
I have put my spirit upon him,  
and he will bring justice to the nations.  
2 He does not shout or raise his voice  
proclamations are not heard in the streets.  
3 A broken reed he will not crush,  
nor will he snuff out the light



他凭真理带来正义。  
4 他不动摇，也不绝望，  
直到他在世上建立正义。  
海岛都在等候他的教诲。  
5 天主创造天空、展开穹苍，  
布置大地及其产物，  
把生命和气息赐给地上行走的生灵。  
雅威这样说：  
6 我，雅威，  
为了伸张正义而呼召你，  
我要握住你的手，使你坚强，  
借着与你与人订立盟约，  
使你成为万民之光。  
7 开启瞎子的眼，释放监狱的囚犯，  
使囚禁在黑暗中的人得见光明。  
8 我是雅威，这是我的名字。  
我决不会把我的荣耀让给另一位，  
或把我应受的荣耀让给另一位，  
或把我应受的赞颂归给偶像。  
9 看，以前的事已经完成，  
现在我要宣布新的事情：  
在它们发生之前，我就告诉你们。

### 仆人的使命

49 1 诸海岛啊，听我说；  
远方的人们，请注意静听，  
我尚在母腹中，雅威就召叫了我。  
在我出生之前，他就给我取了名字。  
2 他使我的口如利刃  
把我藏在他的手臂下。  
他使我成为一支磨亮的箭，  
隐在他的箭袋中。  
3 他对我说：“以色列，  
你是我的仆人，  
我必因你而获享荣耀。”  
4 我心想：“我的劳碌是枉然的，  
我用尽力气，却一无所获。”  
然而我应得的奖赏在雅威手中，  
我的偿报在天主那里。  
我在雅威眼中是重要的，  
我的天主是我的力量。  
5 雅威说，  
我尚在母腹中，  
他已选我做他的仆人，  
好把雅各伯带回他身边，

of the wavering wick.  
He will make justice appear in truth.  
4 He will not waver or be broken  
until he has established  
justice on earth;  
the islands are waiting for his law.  
5 Thus says God, Yahweh,  
who created the heavens  
and stretched them out,  
who spread the earth  
and all that comes from it,  
who gives life and breath  
to those who walk on it:  
6 I, Yahweh,  
have called you for the sake of justice;  
I will hold your hand  
to make you firm;  
I will make you as a covenant to the people,  
and as a light to the nations,  
7 to open eyes that do not see,  
to free captives from prison,  
to bring out to light  
those who sit in darkness.  
8 I am Yahweh, that is my name,  
I will not give my glory to another;  
or my praise to graven images.  
9 See, the former things have come to pass,  
and new things do I declare:  
before they spring forth I tell you of them.

### Second servant song: the mission

49 1 Listen to me, O islands,  
pay attention, peoples from distant lands.  
Yahweh called me from my mother's womb;  
he pronounced my name before I was born.  
2 He made my mouth like a sharpened sword.  
He hid me in the shadow of his hand.  
He made me into a polished arrow  
set apart in his quiver.  
3 He said to me: You are Israel, my servant,  
Through you I will be known.  
4 'I have labored in vain,' I thought  
and spent my strength for nothing.  
Yet what is due me was in the hand of Yahweh,  
and my reward was with my God.  
I am important in the sight of Yahweh,  
and my God is my strength.  
5 And now Yahweh has spoken,  
he who formed me in the womb to be his servant,  
to bring Jacob back to him,  
to gather Israel to him.

把以色列聚集到他那里。  
6 雅威说：“你是我的仆人，  
你要恢复雅各伯各支派，  
带以色列遗民回来。  
我还要使你成为万国的光芒，  
好让我的救恩传遍天下。”

### 受苦与信赖

50 4 雅威天主教导我，  
使我像他的门徒那样说话，  
使我明白怎样扶助困乏的人。  
每天早晨，他唤醒我，  
使我能如门徒一样聆听。  
5 天主雅威开启我的耳。  
我没有反抗，也没有退缩。  
6 我任凭人鞭打我的背。  
拔我的胡须。  
我并没有遮掩我的脸  
也没有躲避唾污和羞辱。  
7 我不会绝望，  
因为天主雅威会前来救助我。  
我脸面坚毅如石，  
我知道自己决不会蒙羞。  
8 为我作裁判的人快来了。  
谁要控告我？  
让我们当面对质。  
谁要控诉我？站到近前来。  
9 如果天主雅威是我的援助，  
有谁能判我的罪？  
他们将像衣服一样变得破旧，  
被蛀虫吞噬。

### 苦难与荣耀

52 13 看，我的仆人一定会成功，  
他要被高举，极力被称扬。  
14 众人惊于他毁损的容貌：  
这是个人吗？  
他的容貌损伤得不像人样。  
15 各国也会感到惊讶，  
国王们目瞪口呆，  
因为他们将看到从没人  
告诉过他们的事，  
会目睹从来没听说过的事。

6He said: 'It is not enough  
that you be my servant,  
to restore the tribes of Jacob,  
to bring back the remnant of Israel.  
I will make you the light of the nations,  
that my salvation will reach  
to the ends of the earth.

### Third servant song: suffering and trust

50 4The Lord Yahweh has taught me  
so I speak as his disciple  
and I know how to sustain the weary.  
Morning after morning he wakes me up  
to hear, to listen like a disciple.  
5The Lord Yahweh has opened my ear.  
I have not rebelled,  
nor have I withdrawn.  
6I offered my back to those who strike me,  
my cheeks to those who pulled my beard;  
neither did I shield my face  
from blows, spittle and disgrace.  
7I have not despaired,  
for the Lord Yahweh comes to my help.  
So, like a flint I set my face,  
knowing that I will not be disgraced.  
8He who avenges me is near.  
Who then will accuse me?  
Let us confront each other.  
Who is now my accuser?  
Let him approach.  
9If the Lord Yahweh is my help,  
who will condemn me?  
All of them will wear out like cloth;  
the moth will devour them.

### Fourth servant song: passion and glory

52 13It is now when my servant will succeed;  
he will be exalted and highly praised.  
14Just as many have been horrified  
at his disfigured appearance:  
'Is this a man? He does not look like one,'  
15so will nations be astounded,  
kings will stand speechless,  
for they will see something never told,  
they will witness something never heard of.

53 1 有谁相信我们刚听到的？

雅威的手臂向谁彰显了？

2 他像旱地上长出的根苗，  
像嫩芽在我们面前长大，  
他没有文采，没有使人瞩目的威仪，  
也没有吸引人的俊美外表。

3 他受人轻视，遭人弃绝，  
是个受苦被折磨的人；  
人们掩面不看他，  
他受人藐视，不被理睬。

4 但正是他担当了我们的痛苦，  
承受了我们的苦难，  
我们却以为他是受天主的责罚，  
被他鞭打和贬抑。

5 他为了我们的罪恶而受伤害，  
为我们的过犯而被压伤。  
我们因着他所受的责罚而得痊愈，  
因他的伤痕而得到医治。

6 像羊群一般，我们都走失了，  
每人偏行自己的路，  
但是雅威把我们的债  
都加在他身上。

7 他受虐待，但沉默不反抗，  
他谦卑顺服，像一只待宰的羔羊，  
又像剪毛工人前的绵羊，  
他总是闭口不语。

8 他被拘禁、受审判，  
谁会怜恤他的命运？  
他从活人之地被铲除，  
为他百姓的罪受打击。

9 虽然他从未做过暴虐之事，  
从未说过欺人之言，  
他们还是将他与恶人同葬，  
与暴虐者同埋。

10 然而这是雅威的旨意，  
要用悲苦折磨他。  
当他以自己的生命做赎罪祭时，  
他将享有长久的生命，  
并看到他的子孙绵延。  
雅威的旨意借着祂而得以完成。

11 创伤之后，他将看见光明；  
拥有完美的智慧，  
我正义的仆人会众成义，  
他把他们的罪背负起来。

12 我要使他与伟人同列，  
与强者均分猎物。  
因为他牺牲自己以致死亡，  
被列于罪犯之中，  
担负众人的罪，为罪人求情。

53 1 Who could believe what we have heard,  
and to whom has Yahweh revealed his feat?

2 Like a root out of dry ground,  
like a sapling he grew up before us,  
with nothing attractive in his appearance,  
no beauty, no majesty.

3 He was despised and rejected,  
a man of sorrows familiar with grief,  
a man from whom people hide their face,  
spurned and considered of no account.

4 Yet ours were the sorrows he bore,  
ours were the sufferings he endured,  
although we considered him as one  
punished by God, stricken and brought low.

5 Destroyed because of our sins,  
he was crushed for our wickedness.  
Through his punishment we are made whole;  
by his wounds we are healed.

6 Like sheep we had all gone astray,  
each following his own way;  
but Yahweh laid upon him all our guilt.

7 He was harshly treated,  
but unresisting and silent, he humbly submitted.  
Like a lamb led to the slaughter  
or a sheep before the shearer  
he did not open his mouth.

8 He was taken away to detention and judgment—  
what an unthinkable fate!  
He was cut off from the land of the living,  
stricken for his people's sin.

9 They made his tomb with the wicked,  
they put him in the graveyard of the oppressors,  
though he had done no violence nor spoken in deceit.

10 Yet it was the will of Yahweh to crush him with grief.  
When he makes himself an offering for sin,  
he will have a long life and see his descendants.  
Through him the will of Yahweh is done.

11 For the anguish he suffered,  
he will see the light and obtain perfect knowledge.  
My just servant will justify the multitude;  
he will bear and take away their guilt.

12 Therefore I will give him his portion among the great,  
and he will divide the spoils with the strong.  
For he surrendered himself to death  
and was even counted among the wicked,  
bearing the sins of the multitude  
and interceding for sinners.



前言

Introduction

我们不能确定这本书的作者到底是谁，甚至无法准确地断定这些描述出自同一个作者之手。从书中的主题推断，这本书的作者很可能是在充军回国，重建犹太后出现的一位先知。很明显，他模仿了依撒依亚二书作者的描写方式。这段记载具有末世性的特点，提醒人们面对永远的未来。

*We practically know nothing about this prophet whom we call Isaiah III; it is not even clear that the following chapters belong to the same one author. The core message seems to come from a prophet that acts shortly after the restoration of Judah, amidst the poverty and disillusionment of the returning exiles. It is obvious that he imitates Isaiah II. Characteristic of this collection is its eschatological character that is looking towards a definitive future.*

新耶路撒冷的光辉

The light of the New Jerusalem

**60** <sup>1</sup>起来，炫耀吧，  
因为你的光明已来临。  
雅威的荣耀已降临在你身上。  
<sup>2</sup>黑暗仍笼罩大地，  
万民仍在黝黑浓雾中。  
但现在雅威起来了，  
他的荣耀显现在你身上。  
<sup>3</sup>万民必要投奔你的光明，  
众王必要赴你晨曦的光辉。  
<sup>4</sup>抬起你的眼向四方观看：  
他们都聚集来到你这里。  
你的儿子从远方来，  
你的女儿被抱着回来。  
<sup>5</sup>这情景将使你容光焕发，  
心神悸动而满足，  
海洋的宝藏将归于你，  
万国的财富也属于你。  
<sup>6</sup>成群的骆驼商队，  
从舍巴而来，带着黄金、香料，  
唱着赞美雅威的颂歌。

**60** <sup>1</sup>Arise, shine, for your light has come.  
The Glory of Yahweh rises upon you.  
<sup>2</sup>Night still covers the earth  
and gloomy clouds veil the peoples,  
but Yahweh now rises  
and over you his glory appears.  
<sup>3</sup>Nations will come to your light  
and kings to the brightness of your dawn.  
<sup>4</sup>Lift up your eyes round about and see:  
they are all gathered and come to you,  
your sons from afar,  
your daughters tenderly carried.  
<sup>5</sup>This sight will make your face radiant,  
your heart throbbing and full;  
the riches of the sea will be turned to you,  
the wealth of the nations will come to you.  
<sup>6</sup>A flood of camels will cover you,  
caravans from Midian and Ephah.  
Those from Sheba will come,  
bringing with them gold and incense,  
all singing in praise of Yahweh.

先知的使命

Mission of the prophet

**61** <sup>1</sup>雅威之神在我身上，  
因为雅威已给我傅油，  
好让我把喜讯带给穷苦的人。  
他差遣我去医治破碎的心，  
向俘虏宣告解放，  
使狱中受苦的人重见天日，  
<sup>2</sup>宣布雅威施恩的喜年，  
和我们天主复仇的日子，  
安慰一切悲伤的人，  
<sup>3</sup>（安慰在熙雍哀恸的人，）

**61** <sup>1</sup>The Spirit of the Lord Yahweh is upon me,  
because Yahweh has anointed me  
to bring good news to the poor.  
He has sent me to bind up broken hearts,  
to proclaim liberty to the captives,  
freedom to those languishing in prison;  
  
<sup>2</sup>to announce the year of Yahweh's favor  
and the day of vengeance of our God;  
to give comfort to all who grieve;  
  
<sup>3</sup>(to comfort those who mourn in Zion)

赐给他们花冠以代替灰尘，  
喜乐的油代替悲痛，  
赞美的外衣代替失望。  
他们将被称为正义的橡树，是雅威栽种的，以显示他的荣耀。

## 新天新地

**65** 17 现在我要创造新天新地，以前的事不再被记起，也不再涌上心头。  
18 你们要因我创造的一切永远欢欣喜乐；因为我要造令人喜悦的耶路撒冷，让其中的百姓使人欢快。  
19 我一定会为耶路撒冷而欢乐，为我的子民而喜悦。城里再也听不到悲号和哀泣。  
20 再也没有夭折的孩童和寿数未终的成人。百岁寿终的只算是青年，凡没活到百岁的是因为受了诅咒。

and give them a garland instead of ashes,  
oil of gladness instead of mourning,  
and festal clothes instead of despair.

## New creation

**65** 17 I now create new heavens and a new earth, and the former things will not be remembered, nor will they come to mind again.  
18 Be glad forever and rejoice in what I create; for I create Jerusalem to be a joy and its people to be a delight.  
19 I will rejoice over Jerusalem and take delight in my people.  
The sound of distress and the voice of weeping will not be heard in it any more.  
20 You will no longer know of dead children or of adults who do not live out a lifetime. One who reaches a hundred years will have died a mere youth, but one who fails to reach a hundred will be considered accursed.